



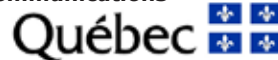
Bulletin communautaire

# Info Hemmingford

Community bulletin

17 juin 2014 • Volume 6 - No. 3

Avec l'appui de :  
Culture  
et Communications



Municipalités  
Canton & Village  
de Hemmingford



Pommiers en fleurs / Apple Blossoms © Ginette Bars

## La Fête nationale du Québec

Grande fête de la  
St-Jean Baptiste  
samedi le 21 juin  
Camping Canne de Bois  
*(voir pages 10 & 11)*

## la fête du CANADA



**Bonne Fête du Canada !  
Happy Canada Day !**  
*(célébration voir pages 10 & 11)*

## Compétition Western



26 - 27 juillet  
Levie Performance Horses  
331 Chemin Covey Hill  
Hemmingford

(détails pages 2 & 3)



© Linda Kastelberger

## Hemmingford Art Expo

Exposition des œuvres de mères et filles  
Works by mothers & daughters  
**16 & 17 août / August**, 10h-17h  
L'Église Unie, 476 rue Frontiere

Artistes/artisans:

Tamlin George, Carmen Porter,  
Linda Kastelberger, Jenny Kastelberger,  
Susan Heller, Jane Heller,  
Sharon Mark, Emily Mark

[www.hemmingford.org](http://www.hemmingford.org), 450-247-2947

## Vous déménagez ?

Signalez votre changement d'adresse dès maintenant.



1 866.544.3358  
[derytele.com](http://derytele.com)

# DERYtelecom



## NOUVELLES ÉQUESTRES / HEMMINGFORD

Au cours des quinze dernières années, le nombre d'écuries, de manèges intérieurs ou tout simplement de parcs à chevaux a augmenté d'une façon telle à Hemmingford qu'une véritable sous-culture équestre s'est développée.

L'Association Équestre Régionale Western du Sud-Ouest (AERWSO) fait partie de cette communauté et offre aux cavaliers de tout âge et de tout niveau, l'occasion de participer à des compétitions régionales tout en rencontrant d'autres amoureux des chevaux.

L'AERWSO est en pleine saison de compétition et cette nouvelle saison s'avère plus excitante que jamais : plus de compétitions, plusieurs nouvelles classes originales et accessibles, plus de bourses, plus de monde, plus de plaisir! Les prochaines compétitions auront lieu les 21 et 22 juin à Ormstown et ensuite ici à Hemmingford :



**les 26 et 27 juillet**  
**Chevaux de Performance Levie**  
**331 Chemin Covey Hill, Hemmingford**  
**Bienvenue à tous!**



Jérémy Prévost a connu une très bonne saison avec son cheval Pellerin Jo Dunit...entre autres à la Westferia de Sorel.

En plus des classes traditionnelles dans les styles classique et western pour les catégories moins de 13 ans, moins de 18 ans, novice, débutant, intermédiaire et omnium, il y a de NOUVELLES COMPÉTITIONS permettant à nos cavalières et cavaliers, présents et futurs, de développer leurs habiletés et d'améliorer la performance de leur cheval en mettant de l'avant la complicité cheval-cavalier : plaisance ranch horse, dressage western, obstacle avec chien, obstacle à pied, présentation au licou sans laisse, dressage cowboy, monter à cru. À noter que pour ces nouvelles classes, l'équipement et l'habillement standards conviennent.

Il nous fait aussi plaisir d'annoncer que les montants des bourses seront proportionnelles au nombre d'inscriptions dans les catégories débutant, intermédiaire et omnium.

Bienvenue à tous !

Jennifer Lévie, présidente AERWSO / Info : [www.aerwso.com](http://www.aerwso.com)



Voici Ella Flitcroft de Hemmingford, la toute première élève du Centre Équestre de Hemmingford. Elle s'entraîne 2-3 heures par semaine avec son partenaire Magic et elle va participer à sa première compétition en juin. Elle démontre beaucoup d'aptitudes et on lui souhaite un excellent résultat (catégorie "petit poney").



Whippy, un des nombreux citoyens équins de Hemmingford exprime sa joie!  
*photo Val Tannage*





## HEMMINGFORD EQUESTRIAN NEWS

For the past 15 years the number of stables, arenas and even just basic pastures for horses has increased in Hemmingford, creating a vibrant sub-culture of horse enthusiasts of all types.

**L'Association Équestre Régionale Western du Sud-Ouest (AERWSO)** is a part of this growing community, encouraging riders of all ages to learn more about horsemanship and riding by participating in regional competitions. It is a wonderful way to meet other horse enthusiasts in a fun and supportive atmosphere.

**L'AERWSO** has begun its show season and this one promises to be more exciting than ever. More competitions, more new classes, more prizes, more spectators, more fun! The next competition is June 21 - 22 in Ormstown. After that, a full weekend of competition right here in Hemmingford!



**July 26 - 27**  
**Levie Performance Horses**  
**331 Covey Hill, Hemmingford**  
*Everyone welcome!*

In addition to the traditional classes for all ages and levels, new classes will encourage our current and future riders to develop and improve their skills as well as the performance of their horses by highlighting the team work between horse and rider.

New classes of competition include : Ranch pleasure, Western dressage, obstacles with dogs, obstacles on foot, halter class without a lead, cowboy dressage and bareback riding (NB. no special apparel or equipment is required for these new classes).

We are pleased to announce that registration in the categories of beginner, intermediate and omnium give the chance for riders to win prizes proportional to the number of registered competitors.

Everyone welcome!

Jennifer Lévie, president AERWSO / Info : [www.aerwso.com](http://www.aerwso.com)



9 yr old Riley St-Onge on her pony Souris & 5 yr. old Léandre McSween-Vansteene on her pony Cherokee prepare for the next season of competition with their trainer Jennifer Lévie of Hemmingford.



Congratulations to Vanessa Krohn - champion of the Baby green Hunter division of the AERWSO circuit with her horse Belvedere - 4 years old, born on Covey Hill. Vanessa also received several placings on the provincial circuit at the St-Lazare & Pépinière horse shows in the Medium pony hunters with her pony Captain Cassanova. She won first place in the Handy Hunters and won 175\$ in prize money.



Jamie-Lee Allardyce of Centre Équestre Hemmingford and her partner Spencer just won the power and speed class at the St. Lazare horse show as well as 3rd place in the CET medal Class. She placed 3rd in the mini-prix with her mare Harley.

*La Maison Jaune*

---

Antiquités & Cadeaux  
Antiques & Gifts

485 Frontière  
Hemmingford  
450 247.2227

[lamaisonjaune.ca](http://lamaisonjaune.ca)

**Le Café**  
HEMMINGFORD

*Repas santé*  
**Healthy meals**

---

**Ouvert du lundi au samedi de 8h à 14h**  
**dimanche de 10h à 14h pour Brunch**

---

475 rue Frontière, Hemmingford  
450.247.0009

**ASSEMBLÉE NATIONALE**  
QUÉBEC

**Député de Huntingdon**  
 Bureau de circonscription  
 528, rue Frontière  
 Hemmingford  
 Tél. : 450 247-3474  
 Téléc. : 450 247-2083  
 Tél. sans frais : 1 866 540-9097  
[sbillette-hunt@assnat.qc.ca](mailto:sbillette-hunt@assnat.qc.ca)

**Stéphane Billette**

## ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

### ÇA DÉMANGE, ÇA DÉMANGE, ÇA DÉMANGE !

Par Norma A. Hubbard, traduction Chantal Lafrance

Je me souviens que mon professeur de botanique nous répétait : “trois feuilles, n’y touchez pas!”. Alors qu’il y a plusieurs plantes à trois feuilles dans nos régions, j’ai appris à en identifier une plus que les autres par nécessité absolue, l’herbe à puce (Toxicodendron radicans). Je fais partie des quelques 85% de la population à être allergique à l’herbe à puce. Ne vous réjouissez pas trop vite si vous n’êtes pas allergique à l’herbe à puce, car cela peut changer avec le temps. Il semble aussi qu’après chaque contact avec l’herbe à puce, les réactions allergiques s’amplifient! Je suis entièrement d’accord!

L’herbe à puce est invasive et très répandue partout au Canada, sauf à Terre-Neuve. Elle pousse sur tous les types de sol – même sur les sols rocaillieux ou sablonneux-, elle n’a pas besoin d’un sol enrichi. Elle peut pousser dans nos forêts et le long des routes. L’herbe à puce est une vivace qui pousse à partir d’un système racinaire étendu et difficile à contrôler. C’est aussi une plante grimpante qui peut s’enrouler sur les arbres et les murs de pierre.

C’est une huile irritante de l’herbe à puce, appelée urushiol, qui cause cette horrible irritation cutanée. L’urushiol est présente sur toutes les parties de la plante –les feuilles, les tiges grimpantes et même les racines!-. Lorsque nous avons emménagé dans notre maison, c’était tard à l’automne, donc je ne savais pas, lorsque j’ai arraché la vigne qui poussait sur notre mur de pierre, que c’était de l’herbe à puce. Je portais des gants, mais à mesure que le soleil me réchauffait, je me servais de mes mains gantées pour remonter mes manches : le soir, mes deux avant-bras étaient couverts d’irruptions cutanées qui ont fait des cloques dans les jours suivants.

Si vous êtes en contact avec l’herbe à puce, lavez la région infectée avec du savon et de l’eau. Il est important de savoir que l’huile irritante reste sur les vêtements et les outils de jardin et peut vous irriter par des contacts ultérieurs. Même nos animaux –qui ne sont pas allergiques à l’urushiol- peuvent nous transmettre l’irritation s’ils sont en contact avec l’herbe à puce. Tous les vêtements contaminés doivent être enlevés et lavés, en portant une attention spécifique à ceux pouvant avoir été en contact avec l’urushiol de la plante. La calamine, les compresses d’eau froide, les bains de bicarbonate de soude (soda à pâte) et d’avoine peuvent aider à diminuer l’irritation; pour les réactions plus sévères, il serait approprié de consulter un médecin. J’utilise une crème à la cortisone prescrite par mon médecin. Il est important

de noter que les cloques, même si elles coulent, ne peuvent transmettre d’autres éruptions cutanées. Seul le contact avec l’urushiol peut provoquer une réaction cutanée et cette huile est si puissante qu’un seul nanogramme du produit peut provoquer une éruption cutanée !

Il est très difficile de se débarrasser de l’herbe à puce. Nous avons utilisé un tracto-pelle (tracteur à pelle) pour déterrer la majorité des plants et j’ai continué d’arracher ceux qui repoussaient à la main. J’ai utilisé des herbicides, avec précaution, bien sûr, pour épargner les papillons et les oiseaux! Un mélange vinaigre-sel est une bonne alternative environnementale, mais cette solution prend du temps et doit être réappliquée souvent. Il ne faut jamais brûler de l’herbe à puce; la fumée, si elle est inhalée, peut causer des dommages aux poumons. De plus, l’herbe à puce ne peut être compostée; il vaut mieux la mettre aux poubelles. J’utilise mes vieux sacs de terre pour mettre les plants aux rebuts.



photo: Norma Hubbard ©

La meilleure façon de ne pas attraper l’herbe à puce est d’apprendre à la reconnaître. Au printemps, les feuilles ont une teinte rougeâtre et sont très luisantes. Plus tard durant l’été, les feuilles sont d’un vert foncé et ont une apparence cireuse. Des fleurs blanches apparaissent, suivies de petites baies vertes qui virent au blanc-crème. L’herbe à puce a trois feuilles, donc, dans le doute, n’y touchez pas !

Source : Gouvernement du Canada , [healthycanadians.gc.ca/environnement-environnement/home-maison/poisonivy-herbepuce-](http://healthycanadians.gc.ca/environnement-environnement/home-maison/poisonivy-herbepuce-)



**Étude de Me Hélène Lareau  
Notaires et Conseillers juridiques**  
*Cessionnaire du Greffe de Me Jacques Gamache, notaire*

**Me Hélène Lareau  
Me Sabrina Fortin  
Me Laurence Bousquet**

[hlareau@notarius.net](mailto:hlareau@notarius.net)  
[sabrinafortin@notarius.net](mailto:sabrinafortin@notarius.net)  
[l.bousquet@notarius.net](mailto:l.bousquet@notarius.net)

364, rue Saint-Jacques, Napierville / sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford  
450-245-7713 / 514-990-6451 / Fax : 514-879-3451

Tél.: (450) 247-2712

---

**MARCHÉ McSWEEN'S MARKET**

---

**EST. 1904**

504 Frontière,  
Hemmingford, Qc  
J0L 1H0

Claude McSween



## ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

### ITCHY, ITCHY, ITCHY!

by Norma A. Hubbard

I remember my botany professor telling us “three leaves, leave it be”. While there are many three-leaf plants in our area, I have learned to identify one three-leaf plant, poison ivy (*Toxicodendron radicans*), as matter of necessity. I am among the approximately 85% of the population who are allergic to poison ivy. Don't get too excited if you are currently not allergic, as this can change with time. It is also believed that after each exposure, our reaction becomes more severe. I can certainly attest to that belief!



photo: Norma Hubbard ©

Poison ivy is very invasive and is widespread across Canada, except for Newfoundland. It grows on just about any type of land – even rocky or sandy – it doesn't need good soil to flourish. It can be found in our forests and along roadsides. Poison ivy is a perennial and grows from an underground root system that makes it very hard to control. It is a woody vine that can climb trees and rock walls.

It is the urushiol oil that causes that horrible, itchy rash that can blister. Urushiol is found in all parts of the plant – leaves, vines, and even roots! When we moved here it was late fall, so in the spring I was unaware that the dead vines I was clearing off the rock wall was poison ivy. I was wearing gloves, but as the day heated up, I used my gloved hands to push up my sleeves; by evening both my lower arms were covered in rashes that blistered within a few days.

If you come in contact with poison ivy, wash the infected area with soap and water. It is important to note that the oil stays on clothing and tools and can be transferred upon contact. Even our animals – who are not allergic – can be carriers if they run through poison ivy. Any contaminated clothing should be removed and washed, being careful of areas that may have urushiol. Calamine lotion, cold compressions, or soda/oatmeal baths can help with the itching; for severe reactions you must see a doctor. I use a prescribed cortisone cream. The rash does not spread by the blisters, only the urushiol causes the rash, which is so potent only one nanogram (billionth of a gram) can cause a rash!

It is very difficult to get rid of poison ivy. We used a tractor with a backhoe to dig up most it, and I have continued to dig up, by hand, the plants as they reappear. I have used herbicides, but with extreme caution because I want the butterflies and birds to live! An environment-friendly method is to use a vinegar and salt solution, but it takes time and needs to be reapplied often. Never burn poison ivy; the smoke, if inhaled, can cause damage to the lungs. Plus we cannot compost it; it must be put in the garbage. I used old dark-lined soil bags to collect it.

The best way to avoid getting a rash from poison ivy is to learn to recognize it. In spring the leaves have a reddish hue and are very shiny. Later in the summer, the leaves are dark green and have a waxy look. It gets white flowers, and then green berries that later turn creamy white. Poison ivy does have three leaves, so when in doubt, leave it be!

Source: Government of Canada {[healthycanadians.gc.ca/environment-environnement/home-maison/poisonivy-herbeuce-eng.php](http://healthycanadians.gc.ca/environment-environnement/home-maison/poisonivy-herbeuce-eng.php)}



# THIBERT BOURGON

*Assurances Inc.*

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

**Sylvie Thibert**  
C.d'A. Ass. et propriétaire

**France Landry**  
Courtier d'assurances de dommages

**515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210**



## Service RG

**RÉSIDENTIEL  
COMMERCIAL  
INDUSTRIAL**

CLIMATISATION  
CHAUFFAGE  
GÉOTHERME  
THERMOPOMPE  
VENTILATION  
SYSTÈME SOLAIRE  
GAZ PROPANE  
GAZ NATUREL

**Gaétan Raquepas**  
Président

**514 983-7767**

323 St-Joseph, Ste-Martine  
tél: 450 427-3067 fax: 450 427-7490

CMMTQ  
RBQ 2742-2641-22

### L'ÉVOLUTION DU "CASTOR"

Par Mary Ducharme, traduction Chantal Lafrance

Le troc fut populaire dans les magasins de Hemmingford et près de la frontière pendant les premières années de colonisation. La plupart des fermiers peinaient et, à côté de la pauvreté, la monnaie n'était pas chose courante.

La potasse, une forme de carbonate de potassium, ayant une haute valeur comme fertilisant, fut une des premières "cultures commerciales" disponibles dans les terres sauvages. La production de la potasse exigeait beaucoup de travail, soit la coupe des arbres, leur réduction en cendres par le feu, le lessivage des cendres dans de grandes marmites installées au-dessus des flammes et le transport des barils de potasse sur des chemins quasi-impraticables. À une époque où le Canada n'avait pas de monnaie légale telle que nous la connaissons aujourd'hui et n'avait pas de banques, avec quelle "monnaie" payait-on la potasse ?

Il y eut plusieurs formes de paiements légaux. À partir de 1678, le commerce des fourrures de castor s'avéra lucratif et les personnes concernées provenaient de la riche classe bourgeoise de Montréal. La Compagnie de la Baie d'Hudson fabriqua une pièce qui équivalait à la valeur d'une fourrure de castor mâle - cette pièce fut connue sous le nom de "castor"- "buck"-. Cependant, la population de castors fut reconnaissante lorsque les chapeaux de castor et les fourrures des mâles passèrent de mode. Les wampums furent monnaie légale dans certaines régions : c'était des ceintures fabriquées de perles de coquillages. Huit perles blanches ou quatre perles mauves équivalaient à un cent. En 1685, jouer aux cartes devint aussi monnaie légale, approuvé par le gouvernement colonial. Les cartes n'avaient aucune valeur par elles-mêmes, à l'exception des montants qui y étaient inscrits. Elles furent retirées du marché à cause du faux monnayage répandu.

Au 18<sup>e</sup> siècle et jusqu'au milieu du 19<sup>e</sup> siècle, il y eut un mélange de monnaie en circulation. Leur valeur fut déterminée en fonction du système britannique des livres, shillings et pence aux fins de comptabilité. Mais la monnaie en circulation ne fut pas seulement britannique : elle fut américaine, française, espagnole et portugaise. Sa valeur fut établie en fonction de la quantité d'or et d'argent qu'elle contenait. Les valeurs attribuées ne furent pas constantes et plusieurs pièces en circulation étaient de piètre qualité, car les pièces de bonne qualité se retrouvaient dans les collections privées. Le résultat en fut un commerce fragilisé et inefficace.

Durant la guerre de 1812, le Canada n'eut plus accès aux pièces des marchés américains et, pour payer les dettes de la guerre, le Conseil exécutif du Québec émit et garantit 250 000 en billets de l'armée dont la valeur était basée sur les dollars espagnols. La

confiance en l'argent-papier était à la baisse, mais le gouvernement britannique redonna la pleine valeur aux billets à la fin de la guerre.

En novembre 1817, la première banque ouvrit ses portes à Montréal dans une maison louée sur la rue Saint-Paul. Les premiers billets furent nommés "dollars" - un terme basé sur le mot allemand thaler qui désigne une pièce d'argent.

Dépendre de la monnaie eut aussi des revers. En 1818, lorsque la Banque de Montréal envoya un convoi de 130 000 pièces vers Boston destiné au commerce en Chine, le chargement pesait trois tonnes, était empaqueté dans 65 cuves et tiré par chevaux et traîneaux. Il y eut aussi un autre problème : des coffres pleins d'or et d'argent, par exemple, avaient tendance à disparaître.

En 1837, la Banque de Montréal n'émettait pas seulement des billets, mais aussi des jetons, dont certains comportant l'image d'un habitant sur un côté et sur l'autre côté, les armoiries de Montréal. Ces jetons furent appelés les "Papineaux".



*En 1837, pendant les Rébellions dans le Bas-Canada, trois banques de Montréal décidèrent d'émettre un nouveau sou avec une image d'habitant sur un côté et les armoiries de Montréal sur l'autre. Ces sous furent populairement appelés les "Papineaux".*

Dans les années 1850, il y eut un débat à savoir si nous devions adopter un système de monnaie en argent, encouragé par l'Angleterre, ou un système décimal de monnaie comme le dollar américain. Pour des raisons de commerce entre les États-Unis et le Canada, le système décimal fut adopté. En 1858, le premier sou canadien fut émis à Londres, avec l'image de la reine Victoria. En 1867, la compagnie Dominion du Canada imprima un dollar canadien et émit une nouvelle série de sous. En 1908, le premier sou canadien fut frappé à Ottawa avec l'image du roi Édouard VII d'Angleterre.

Maintenant, avec nos nouvelles cartes haute-technologie plastifiées, nos nouvelles pièces ne contenant pas d'argent ni d'or, nos cartes de crédit, nos cartes débits, nos transitions bancaires par internet, nos guichets ATM et nos banques présentes partout, nous considérons l'accès facile à l'argent comme un acquis. Il est encore difficile de connaître la valeur exacte de notre cinq sous, et cela nous demande beaucoup de foi pour avoir confiance au marché boursier. Mais nous en avons fait du chemin depuis notre "castor".

**PASSEPORT SAISON**  
AJOUTEZ **25\$** à votre entrée  
et revenez tout l'été !

**PARC SAFARI**  
HEMMINGFORD  
parcsafari.com



## HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

### PASSING THE BUCK *By Mary Ducharme*

Bartering balanced many accounts at stores in Hemmingford or across the border in the early years of settlement. Most farmers were struggling, and aside from poverty, coins were in short supply.

Potash, a form of potassium carbonate, highly valued in fertilizer, was one of the first “cash crops” available in the wilderness lands. It was heavy work to produce, requiring the cutting of trees, burning them to ash, leaching the ashes in large iron pots over hot fires and transporting barrels of potash through nearly impossible trails. At a time when Canada had no legal tender as we know it, and no banks, what was the “cash” that paid for the potash?

There were several early forms of legal tender. By 1678 the trade of beaver pelts had proved lucrative and those involved often were among the rich elite in Montreal. Hudson’s Bay Company struck a coin that was equal to the value of one male beaver pelt—known as a “buck.” However, the beaver population was grateful when beaver hats and beaver bucks fell out of fashion. Wampum was legal tender in some areas: these were belts made from shell beads. Eight white beads or four purple beads bought one penny. In 1685 playing cards became legal money, guaranteed by the colonial government. The cards had no value in themselves, except for their printed denominations. They were discontinued because of widespread counterfeiting.

Through the 18th to the mid-19th centuries, there was a hodge-podge of coins in circulation. Their value was expressed in the British system of pounds, shillings, and pence for bookkeeping purposes. But the coins in circulation were not only British; they were American, French, Spanish, and Portuguese. Their value was rated on the amount of gold or silver in the coins. These ratings were not consistent and many coins in circulation were of poor quality because the good quality coins were in private hoards. The result was crippled and inefficient trade.

The War of 1812 cut off Canadian access to coins from the American markets, and to pay the bills of the war, the Quebec Executive Council issued and guaranteed 250,000 in paper army bills based on the value of Spanish dollars. Confidence in paper money was lacking, but the British government did redeem the bills at full value at the end of the war.

In November of 1817, Canada’s first bank opened in Montreal in a rented house on St. Paul Street, and its first bank notes were issued as “dollars” – a term based on the German word “thaler” for a silver coin.

Depending on coinage only had drawbacks. In 1818 when The Bank of Montreal sent a convoy to Boston with 130,000 Spanish coins for the China trade, the coinage weighed three tons, was

packed in 65 kegs and hauled by horse and sleigh. Thievery was also a problem: chests full of war-time gold and silver, for example, had a tendency to disappear.

In 1837, the Bank of Montreal not only was issuing paper money, but also tokens, among them tokens with the image of a habitant on one side and the coat of Arms of Montreal on the other. These tokens were called “Papineaus.”

In the 1850’s there was wrangling over whether to adopt a sterling money system, advocated by Britain, or a decimal money system like the US dollar. For reasons of trade between Canada and the US, the decimal system was adopted. In 1858, the first Canadian coins were minted in London, with the image of Queen Victoria. In 1867, the Dominion of Canada now had a Canadian dollar and issued a new series of coins. In 1908 the first domestically produced coin was minted in Ottawa with the image of King Edward VII of England.

Now with our new hi-tech plastic currency, new coins not containing silver or gold, our credit cards, debit cards, internet banking, ATMs and banks everywhere, we take easy access to cash for granted. It is still difficult to pin down the relative value of our beloved beaver nickel, and it takes a leap of faith to trust the international stock exchange. But we have come a long way from beaver bucks.



Painting by Francis A. Hopkins "Canoe Shooting the Rapids" These voyageurs were well-paid employees in the early fur trade that created great wealth for a few capitalists. A beaver pelt was worth a "buck" and could be used as money.

<b>Clinique Vétérinaire Champlain Veterinary Clinic</b>	
<b>Dr. Shannon S. Whatman</b>	
525 avenue Goyette Hemmingford, Qc J0L 1H0	
450 247-0090 info@clinvetchamplain.com	

<b>Salon Funéraire</b>
<b>J.M. Sharp</b>
Bureau Chef: Franklin Center Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc
<b>Tél.: (450) 827-2335</b>
Contact: M. Jacques Neveu

<b>C &amp; E 9216-3856 QUÉBEC INC.</b>
<b>DÉPANNEUR</b>
<b>Khouzam</b> STATION SERVICE
<b>MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC</b>
<b>LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER</b>
<b>342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC</b>
<b>TEL. : (450) 247-2368 FAX : (450) 247-2619</b>

## LA CÉRÉMONIE DU JOUR DE LA VICTOIRE DE LA LÉGION

Le 8 mai dernier, la branche 244 de la Légion royale canadienne de Hemmingford a tenu une cérémonie pour honorer tous nos soldats tombés au combat à la fin de la Seconde Guerre mondiale sous la direction du maître de cérémonie le camarade Karl Kramell assisté par le camarade Raymond Martin et l'aumônier Beryl Barraclough. La cérémonie a commencé par une introduction et le but du Jour de la Victoire et de la signification de celui-ci. Ensuite, tout le monde a chanté le Ô Canada et fait une prière pour nos soldats tombés au combat, Last Post. Il y a eu deux minutes de silence, l'Acte du Souvenir et le dépôt d'une gerbe de fleurs par le député Stéphane Billette. Ce dernier était escorté par le camarade Karl Kramell. Finalement, il y a eu la bénédiction et le God Save the Queen.

Après la cérémonie, la camarade Florence Ellerton, présidente de la campagne des coquelicots, des essais, des poèmes et du concours d'affiches et organisatrice, assistée par les camarades Raymond Martin et Gordon Hill, a présenté les lauréats du niveau provincial avec leurs médailles, prix et brochures. Notre député local, Stéphane Billette a remis les médailles aux premiers, deuxième et troisième gagnants et Florence Ellerton a remis les prix aux étudiants de l'École Saint Romain et de l'École primaire Hemmingford. Il y avait environ 150 étudiants présents et quelques citoyens locaux.



Après la cérémonie, tout le monde a été invité à la salle de la Légion pour déguster des hot-dogs, des boissons gazeuses et de l'eau. Sous la direction de Robert et Lise Brown, 350 hot-dogs ont été distribués aux élèves. Les hot-dogs ont été offerts par la direction générale 244. Le président de la division 244, Marcel Giroux, souhaite remercier tous ceux qui ont participé à la cérémonie. Félicitations à tous les étudiants et gagnants qui ont participé au concours. Un grand merci au personnel des deux écoles pour avoir encouragé les élèves à participer.

Les gagnants ont été : (classement au niveau provincial)

### Affiche - junior noir et blanc

2e place Maina Turbide, 3e place Victoria Guitard

### Affiche couleur

1ère place Vanessa Krohn

### Agraphes

Skyler Berthiaume, Taylor Jordan, Nicolas Patterson

(voir le côté anglais pour d'autres gagnants)

## L'ÉCOLE PRIMAIRE HEMMINGFORD

### PORTES OUVERTES

Les 2e portes ouvertes de l'École primaire Hemmingford ont été un grand succès le 30 avril dernier. Nous aimerions remercier toutes les personnes qui ont aidé et/ou qui sont venues à nos portes ouvertes.

Il y avait plusieurs choses à voir! Les danses étaient vraiment bonnes et extrêmement bien chorégraphiées. Les filles de 6e année ont créé une danse et Madame Sproule a créé celle des garçons de 6e année. Ces danses ont capté l'attention de tout le monde dans le gymnase!

La chorale de Mme Aboud a préparé des chansons merveilleuses qui ont attirées l'attention de beaucoup de personnes. La chorale a chanté «Hymn to Freedom» et «Shosholoz». La chorale des petits a chanté du fond de leur coeur. Ils ont chanté 3 chansons.

Il y avait des stations dans le gymnase pour les 5 au quotidien. Les élèves ont montré toutes les stations. Il y avait *Je lis seul(e)*, *Je lis et je dialogue*, *Je travaille avec les mots*, *Je travaille mon écriture* et *J'utilise les médias*.

Pour la vente de livres, on a amassé 1259\$ en profits pour notre bibliothèque. Il y avait beaucoup de livres de tous types pour tout le monde, même les adultes!

On aimerait remercier toutes les personnes qui se sont impliquées et qui ont favorisé le succès de nos 2e portes ouvertes. Merci!

Tyler McIlwaine et Zoë Langille, élèves de 6e année et membres du conseil étudiant

• Rénovation • Finition • Réparation  
Intérieur et Extérieur

**Entreprise Daniel Déziel enr.**

Cell.: 514.809.2607

Création et conception selon vos besoins  
RBQ : 5614-1724-01


[www.renovationdezziel.com](http://www.renovationdezziel.com)

 **Catherine Plamondon**  
Pharmacienne propriétaire

471, rue Frontière  
Hemmingford, Qc  
Tél.: 450 247-3555  
Téloc.: 450 247-3407

Affiliée à  


**Électricité Pierre Fortin**  
depuis/since 1981

 **RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL**  
**COMMERCIAL**

513 CHEMIN FISHER  
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850



## HEMMINGFORD LEGION VE DAY CEREMONY

On May 8th Branch 244 of the Royal Canadian Legion in Hemmingford held their VE Day ceremony to honour all our fallen soldiers and the end of World War II under the direction of Master of Ceremony Comrade Karl Kramell assisted by Comrade Raymond Martin and Branch Chaplain Beryl Baracrough. The ceremony started with an introduction and the purpose of VE Day and the meaning of it, followed by everyone singing O Canada, Prayer for our fallen soldiers.

Following the ceremony Comrade Florence Ellerton, Poppy Chairlady of the Essay, Poem and Poster Contest organizer and assisted by Comrades Raymond Martin and Gordon Hill presented to the winners of the Provincial Level with their medals, prizes and pins. Our local MNA, Stephan Billette presented the medals to the first, second and third place winners and Florence Ellerton presented the prizes and pins to the students from Ecole Saint Romain and Hemmingford Elementary School. There were approximately 150 students in attendance and a small handful of local citizens.

After the ceremony everyone was invited to the Legion Hall for hot dogs, soft drinks and water. Under the leadership of Robert and Lise Brown, 350 hot dogs were dispensed to the students. Job well down and thank you Robert and Lise. Hot Dogs were compliments of Branch 244. President of Branch 244, Marcel Giroux wishes to thank everyone that participated in the ceremony and congratulation to all the students and winner that participated in the contest. A big thank you to the staff of both schools in encouraging the students to participate.



The winners were : (all placing are at Provincial level)  
**Pins** : Chloe Vandenplas Bourgault, Savannah Campbell  
Maya Jadah, Markus Krohn

### Poems

1st Place : Jade Chamberlain  
2nd Place Molly Jackson  
Honourable Mention : Victoria Mackay

**Pins** : Tyler McIlwaine, Mackenzie Burns,  
Maxime Tremblay

### Essays

1st place Vanessa Krohn  
2nd Place Annabel Strate-Friesen  
(see French side for more winners)

## HEMMINGFORD ELEMENTARY

Hemmingford Elementary School's 2nd annual Open House was a huge success! We would like to thank everyone for coming and supporting our school. We were very pleased with the outcome.

The grade 6 girls performed a dance that caught everyone's attention. Then, the grade 6 boys performed a dance that was just as amazing! The girls choreographed their dance themselves. The boys had help from Ms. Sproule but also, choreographed all of the gymnastics themselves.

The choir with the help of Mrs. Aboud sang 2 beautiful songs and the junior choir sang 3 enlightening ones. Mrs. Aboud has been working very hard with both of these choirs throughout the year.

The students also presented their Daily 5 stations which they use all year. Including, read to self, reading together, work with words, work on writing and media. We have been hard at work at these stations during the year.

The book fair was also a huge success! We raised \$1259 for our amazing library. The entire book fair was set up on the stage by Tracy Boon the library supervisor and the cafeteria lunch supervisor at Hemmingford Elementary.

The principal and 2 students from C.V.R. also joined our Open House to advertise their school and to show off their amazing dance choreography in a video.

We would like to thank everyone who was involved in making our 2nd open house a great success. Thank you!

Zoë Langille and Tyler McIlwaine, grade 6 students and members of Student Council



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 [www.duminot.com](http://www.duminot.com)



**ACHETEZ VOS PLANTES  
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR  
BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER**

Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h  
fins de semaine par rendez-vous  
Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm  
weekends by appointment

310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc  
450 247-2323 [violetts@florapark.ca](mailto:violetts@florapark.ca)

Info Hemmingford 🍎 June 2014 • 9

## Municipalité du Village de Hemmingford

### Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi et vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h

### L'inspecteur en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :

**mardi le 8 juillet, mardi le 5 août**

## Municipalité du Canton de Hemmingford

### Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :

**lundi le 7 juillet, lundi le 4 août**



## Fête de la St-Jean Baptiste samedi le 21 juin Camping Canne de Bois

**Musique !**

**Danse !**

**Feux d'artifice !**

Information : Johanne 450-247-2031

## Fête du Canada : le 1 juillet à partir de 13h

Cette journée permet de mettre en valeur et d'apprécier la diversité des cultures du Canada en donnant l'occasion aux canadiens de toutes origines de se côtoyer.

Venez passer une journée en famille au centre récréatif !

**Parties de soccer et de baseball**  
**Divers jeux gonflables et autres**  
**Musiques variés : D.J. Sunny**  
**BBQ**  
**Gâteaux**  
**Feux d'artifice**



Le Comité du Centre Récréatif vous fera parvenir par courrier une circulaire avec tous les détails.

## GUIDES pour les filles âgées de 5 à 17ans

Les filles apprennent plusieurs choses différentes, certaines traditionnelles comme la cuisson sur feu de bois ou poêle de camping, et la couture; d'autres moins traditionnelles comme l'artisanat à partir d'éléments recyclés.

Parmi les activités de cette année : un camp d'hiver pour les Brownies et les Sparks de la vallée de Chateauguay et un autre camp d'hiver pour des guides de divers endroits de la province. Les filles ont eu l'opportunité de pratiquer différentes sortes d'artisanat, de faire de l'observation d'oiseaux et des activités de glissade, mais ce fut surtout une belle occasion pour elles de se faire de nouvelles amies, autant de la vallée que du reste de la province. Une autre sortie très appréciée fut notre visite du Cosmodôme. Les filles ont eu la chance de voir ce que c'est que d'être une astronaute.

Il doit vous arriver de rencontrer des guides portant fièrement leur écharpe d'insignes. Elles peuvent se mériter des insignes pour les différentes activités qu'elles font soit à nos rencontres hebdomadaires ou soit à la maison. A la fin de l'année, nous avons une cérémonie d'avancement où les filles reçoivent les insignes qu'elles ont gagnés.

La plus grande partie des fonds que recueillent les Guides proviennent de la vente bi-annuelle de nos biscuits. L'autre levée de fonds importante est la vente de pâtisseries à notre foire de Noël. L'argent recueilli nous permet d'offrir à des prix abordables les différentes sorties et activités de notre groupe.

Les réunions ont lieu le vendredi soir de 19h à 20h30 au Vieux Couvent, de septembre à juin. Un grand Merci à nos bénévoles qui donnent de leur temps pour rendre cette activité possible pour nos filles.

Louise Triggs, Nancy Duffina, Sandra Duffina, Lucy Giroux, Wendy Giroux et Carolyn Duprey.



Cidre de glace  
Ice cider  
Poiré de glace  
Pear ice wine  
Cueillette / U-pick  
Pommes / Apples  
Poires / Pears

**Vergers Écologiques Philion**

389 route 202, Hemmingford  
450 247-3133 www.vergersphilion.com



**NPD+NDP**

**Heureuse de soutenir la communauté de Hemmingford!**  
Happy to support the Hemmingford community!

**Anne Minh-Thu Quach**  
Députée // MP Beauharnois-Salaberry  
1 866 561-0644  
www.anneminthquach.npd.ca  
facebook.com/AnneMinhThuQuach

450-247-2783  
www.jpriest.com



**priest**  
électricité

Corporation des maîtres électriciens du Québec  
Licence RBQ: 2622-0640-38



## Village of Hemmingford

### Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Monday and Friday : 9am to 12pm - 1pm to 4pm

### Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

**Tuesday July 8, Tuesday August 5**

## Township of Hemmingford

### Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm

**Monday July 7, Monday August 4**



## St-Jean Baptiste Celebration Saturday June 21 Camping Canne de Bois

Music !

Dance !

Fireworks !

Information : Johanne 450-247-2031

## Canada Day Celebrations July 1 - 1pm

This will be the perfect opportunity to enhance and appreciate Canada's diverse culture and to foster even better connections and contacts among all Canadians.

Come spend the day with your family at the recreation centre.

Soccer and baseball games

Inflatable games

Music by a D.J. Sunny

BBQ

Cake

Fire Works



The Recreation Centre committee will be sending out a flyer by mail with more information.

## Girl Guides, for girls from ages 5 to 17 years old

The girls learn many different things, some traditional like baking, and sewing, and others not so traditional like crafts from recycled items. One of the activities this year was a Brownie and Spark district winter camp opened to the girls of the valley and a Guide winter camp attended by Guides from all over the province. The girls got the chance to experience different kinds of crafts, went bird watching and sliding, and best of all they got to make new friends from all over the valley and the province. Another outing was a trip to the Cosmodome for the day. The girls got a chance to see what it is like to be an astronaut.

You may see some girls proudly wearing their badge sash. They can earn badges for different activities that they do both at our meetings or they can also can earn extra badges on their own at home. At the end of the year we have a special fly up ceremony were the girls receive the badges they have earned.

Girl Guides raises most of its funds through the twice annual selling of our cookies, another fund raiser we have is a bake sale at Christmas time to help raise money to support the girls. The money we earn helps keep the different outings and activities affordable for all the girls.

The meetings are held on Friday nights from 7:00 to 8:30 pm at the old convent. Regular unit meetings run from September to June.

A big Thanks to the ladies out there that gives their time to make this possible for our girls.

Louise Triggs, Nancy Duffina, Sandra Duffina, Lucy Giroux, Wendy Giroux and Carolyn Duprey.



This is a picture of our fly up ceremony.



# BURGER BOB

petit déjeuner • déjeuner • souper  
breakfast • lunch • dinner

613 Route 219 Hemmingford, Qc J0L 1H0  
450-247-2624

Ouvert tous les jours  
5h30 à la fermeture  
Open Daily  
5:30am till closing



## DOMAINE DES SALAMANDRES

VIN | POIRÉ  
WINE | PERRY

MAI à SEPTEMBRE:  
mercredi au dimanche

OCTOBRE à DÉCEMBRE:  
samedi et dimanche  
11 à 17h

196, COVEY HILL  
HEMMINGFORD  
450.247.9000  
www.salamandres.ca

# JM POIRIER EXCAVATION & MINI Inc.

Installation de fosse septique

(450) 247-2269  
www.jmexcavation.com

## BIBLIOTHÈQUE

### Nouveautés : Adultes

Prague sans toi (Jean Lemieux)  
Le vol de l'ange (Daniel Poliquin)  
Le beau mystère (Louise Penny)  
Le chardonneret (Donna Tartt)

### Nouveautés : Jeunes

La Pêche (Bobbie Kalman)  
Créez vos colliers (A-S Baillye)  
Piégés (Nicolas Paquin)  
Que trouve-t-on sous la terre? (Sophie Baumann)

**Journaux :** Coup de pouce



### HORAIRE

mardi et mercredi : 14h – 17h  
(pendant juillet et août 15h – 17h)  
jeudi : 18h30 – 20h30

samedi : 9h – 12h

TÉLÉPHONE : 450-247-0010


**ATELIERS** En juillet nous recevons Shiann Whitebean qui nous parlera des plantes médicinales indigènes de la région. Pour la date précise ou toute autre information, veuillez surveiller la vitrine à l'entrée de l'hôtel de ville ou bien renseignez-vous auprès de l'une des bénévoles de la bibliothèque.

**EXPOSITION** Les peintures qui sont exposées en ce moment sont des aquarelles de Susan Heller qui est bien connue à Hemmingford et qui s'est beaucoup inspirée des maisons du village et des paysages des alentours.

**ÉCHANGE DE LIVRES** Pendant le mois de mai, à l'occasion de l'échange de livres, nous avons reçu une grande variété de nouveaux livres en anglais et en français.

**FILM** Tout dernièrement nous avons présenté le DVD 'The Lost Gardens of Heligan' (première partie) Les jardins de Heligan se trouvent au sud-ouest de l'Angleterre et avaient presque disparus après avoir manqué d'attention pendant plusieurs années. Le film raconte la tâche énorme que tous les jardiniers et autres travailleurs ont entrepris pour ramener les jardins à leur état original. Nous espérons présenter la deuxième partie cet automne.

**VENTE DE LIVRES USAGÉS :** aura lieu le jour de la Fête du Canada, mardi le 1 juillet, de 10h à 14h. Il y aura un grand choix de livres pour les adultes et les jeunes, en français et en anglais.



**VENTE DE GARAGE HEMMINGFORD**  
Profitons du grand ménage du printemps pour mettre de côté pour la vente, les objets que nous n'utilisons plus.  
date : 20 & 21 septembre  
date limite d'inscription : 6 septembre  
Une inscription hâtive permet aux organisateurs de mieux planifier la campagne de publicité  
Informations : Liz : 450 247-2565

## JARDIN COLLECTIF DE HEMMINGFORD

### UN PARTENARIAT visant l'éducation et la sensibilisation des jeunes au jardinage et la saine alimentation

Le jardin collectif de Hemmingford a officiellement ouvert ses portes les 5 et 6 juin derniers. Effectivement, les élèves de Hemmingford Elementary School et l'École St-Romain ont transplanté leurs semis tout au long de la journée de jeudi, ainsi que vendredi en après-midi dans le jardin collectif situé au coin de la rue Champlain et de la rue du Parc Industriel dans le Parc La Fameuse. Puis vers 16h, ce sont les jeunes de la Maison des jeunes de la Frontière qui ont pris le relais afin de planter les graines directement en terre.



Les partenaires de ce beau projet, Hemmingford Elementary School, l'École St-Romain, la Maison des Jeunes de la Frontière, le Comité d'environnement de Hemmingford, le Service d'actions bénévoles Au cœur du jardin, accompagnés de Profil Santé Jardins-de-Napierville travaillent à la mise sur pied du jardin depuis le mois de décembre dernier. Une somme de 3 000\$ a été octroyée par Profil Santé au projet afin de faire l'achat des équipements nécessaires. La municipalité du Village de Hemmingford a gentiment accepté que le Parc La Fameuse devienne l'hôte du jardin collectif. L'implication de donateurs et de bénévoles a facilité grandement l'avancement du projet. D'ailleurs, un panneau de remerciement leur sera dédié et sera affiché directement au jardin. Rappelons que le jardin a pour objectifs la sensibilisation, l'éducation et la formation des jeunes. Entre autres par un apprentissage de comportements respectueux de l'environnement, de la conduite de projet collectif, l'apprentissage de techniques de jardinage et de techniques de valorisation des produits du jardin.

Profil santé Jardins-de-Napierville est un regroupement de partenaires issus de différents milieux visant l'adoption et le maintien de saines habitudes de vie de la naissance à 17 ans. Profil santé est à la fois un levier et un mobilisateur au sein de sa communauté. Le regroupement est présent depuis octobre 2012 sous la gouverne du Centre local de développement des Jardins-de-Napierville. Au quotidien, il est chapeauté par la coordonnatrice en saines habitudes de vie, Maude Saint-Hilaire, qui est elle-même résidente du canton de Hemmingford.

Enfin, les écoles et la maison des jeunes recherchent toujours des bénévoles qui seraient prêts à leur donner un coup de main pour l'entretien estival du jardin, mais aussi transmettre leur savoir sur le jardinage. Si cela vous intéresse, contactez moi.

Maude St-Hilaire

Coordonnatrice en saines habitudes de vie, Profil santé  
CLD Jardins-de-Napierville Téléphone : (450) 245-7289  
Courriel : maude@cld-jardinsdenapierville.com



## LIBRARY

### New Titles : Adults

The Piano Teacher (Janice Lee)  
Empress of Asia (Adam Schroeder)  
The Perfect House (W. Rybczynski)

### New Titles : Youth

The Icebound Land (John Flanagan)  
Code Name Verity (Elizabeth Wein)  
Cold Cereal (Rex Adam)



**Magazines :** Canadian Gardening, National Geographic

### SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 2 pm to 5 pm

(July and August 3pm-5 pm)

Thursday : 6:30 pm to 8:30 pm

Saturday : 9 am to noon

TELEPHONE: 450-247-0010

**SATURDAY MORNING TALKS.** For July, a talk on the subject of native medicinal plants is planned, date still to be set. The speaker will be Shiann Whitebean who has acquired considerable knowledge and experience of this subject. Check the notice board at the entrance to the Town Hall or telephone the library for more information and date.

**LOCAL ARTISTS** The paintings on display at the library for another month are all by well-known local water-colour artist, Susan Heller. Many of the buildings and landscapes depicted will be familiar to our members.

**BOOK EXCHANGE** During May a regular book exchange took place and a certain number of adult and children's books were exchanged for approximately the same number of new titles in French and English. Come along and browse and see what you can find that intrigues you.

**MOVIE** Last month the DVD entitled of 'The Lost Gardens of Heligan' (Part 1) was shown to a group of gardening and nature enthusiasts. The gardens of Heligan are located in the south-west corner of England and the movie depicts the resurrection of the gardens which cover a large area and had become badly overgrown through neglect. It is planned to show Part 2 in the fall.

**BOOK SALE** A wide selection of used books will be on sale on the Canada Day holiday, Tuesday, July 1.

### HEMMINGFORD COMMUNITY GARAGE SALES

It's not too early to start sorting out items  
for the big garage sale weekend.

September 20 & 21

Registration deadline : September 6

(early registration helps us organize  
the publicity campaign)

Info : Liz - 450 247-2565



## HEMMINGFORD COMMUNITY GARDEN

### A partnership for youth education and awareness through gardening and healthy eating

The Hemmingford Community Garden officially opened on June 5 and 6. Students from both Hemmingford Elementary School and École Saint-Romain transplanted their seedlings throughout the day Thursday and Friday afternoon. The community garden is at the corner of rue Champlain and rue Parc Industrielle in « Parc La Fameuse ». From 4pm onwards, young adults from La Maison des Jeunes de la Frontière assumed responsibility for the planting.



The partners in this great project, Hemmingford Elementary School, École Saint-Romain, La Maison des Jeunes de la Frontière, Hemmingford Environment Committee, Le Service d'actions bénévoles Au cœur du jardin have collaborated with Profil Santé Jardins-de-Napierville to establish the garden since December 2013. Profil Santé granted \$3,000 to purchase the necessary equipment. Hemmingford kindly offered Parc La Fameuse to host our community garden. Donors and volunteers have greatly facilitated the progress of this project. Moreover, a commemorative plaque will thank our friends' dedication and will be installed directly at the site. Our community garden's aims are to raise awareness, education and train our young people. Our community's children will learn environmentally-friendly behaviour, how to collaborate on a collective project, acquire simple gardening techniques and the value of harvested garden produce.

Profil Santé Jardins-de-Napierville is a partnership of local people from different backgrounds fostering the adoption and maintenance of healthy lifestyles from birth to 17 years. Profil Santé is both a lever and leader within our community. Since October 2002 Profil Santé has been under the leadership of Centre local de développement des Jardins-de-Napierville (CLD Napierville). On a daily basis, it is headed by the Healthy Lifestyle Coordinator, Maude Saint -Hilaire, a resident of Hemmingford Township.

Our schools and youth are always looking for volunteers who would be willing to lend a hand to our community garden's summer maintenance; volunteers can also share their knowledge on gardening. Please contact me if you are interested to help and share your knowledge.

Maude St-Hilaire

Coordonnatrice en saines habitudes de vie, Profil santé  
CLD Jardins-de-Napierville Téléphone : (450) 245-7289  
Courriel : maude@cld-jardinsdenapierville.com

## L'ACHAT LOCAL / RÉGIONAL C'EST BON POUR TOUS !

### ENCOURAGEONS NOS ANNONCEURS *Ginette Bars*



Grâce à la vision de citoyens locaux, le club de golf Hemmingford vit le jour en 1965 avec un parcours de neuf trous. Sa popularité immédiate permit à cet organisme sans but lucratif de prendre rapidement de l'expansion.

Aujourd'hui, on y trouve 2 parcours de 18 trous ainsi qu'un terrain de pratique incomparable. Les services offerts y sont nombreux : magnifique terrasse, boutique, cours offerts par un pro, douches, vestiaire, restauration, réception, tournoi...

### Centre Équestre Hemmingford

Le Centre Équestre Hemmingford propose aux adeptes de l'équitation une offre complète de services exceptionnels autant pour le cheval, que pour le cavalier débutant ou expérimenté.

Les chevaux bénéficient de grandes stalles (14' x 14') avec tapis de caoutchouc, de sorties journalières dans les paddocks, d'une douche intérieure avec eau chaude et froide ainsi que de soins et d'une surveillance attentive 24 heures par jour.

Les cavaliers peuvent profiter d'un aréna intérieur chauffé, d'un aréna extérieur de 100' x 200', d'un parcours gazonné ainsi que l'accès aux pistes d'équitation. De plus des casiers individuels sont disponibles dans la sellerie et un club house des plus confortables avec service WIFI et Bell Express Vue accueille les cavaliers.

### Club Sportif et Champêtre Hemmingford

Deux ligues locales, une pour hommes et une pour femmes, organisent des parties de golf hebdomadaire qui permettent aux participants de se maintenir en forme ainsi que de favoriser une vie sociale active.

Cet organisme participe à l'essor de l'économie locale en faisant découvrir Hemmingford aux golfeurs de l'extérieur et par la création d'emplois à temps plein et saisonniers.

Tél. : 450-247-2445 [www.golfhemmingford.com](http://www.golfhemmingford.com)

Le centre se spécialise en saut d'obstacles, dressage et chasseur, des instructeurs qualifiés offrent des cours aux personnes de tout âge. Deux sessions de camp de jour seront offerts cet été.



Information: 450-247-3707 / 514 231-9009  
[hemmingfordequestrian.com](http://hemmingfordequestrian.com)



La force d'un service régional!

**DERYtelecom, 60 ans et toujours aussi branchée!** 2014 marque les 60 ans de DERYtelecom, entreprise spécialisée dans les services résidentiels et commerciaux de télévision numérique, Internet haute vitesse et téléphonie.


DERYtelecom rejoint une quinzaine de municipalités en Montérégie. Également présente au Saguenay-Lac-Saint-Jean, Charlevoix, Portneuf et Bas-Saint-Laurent, elle livre au total plus de 50 000 services.

L'entreprise régionale crée des emplois partout sur son chemin. Quand il n'y a pas de point de service, les techniciens du milieu desservent la clientèle et assurent la qualité du réseau. DERYtelecom remet plusieurs dizaines de milliers de dollars annuellement en commandite et services à différentes œuvres communautaires.

La diversification se poursuivra, entre autres, par la bonification des produits télé et l'augmentation des capacités Internet. Les prochaines années s'annoncent sous le signe de la croissance pour le 3e câblodistributeur québécois!

[deryle.com](http://deryle.com)

**DERY**telecom  
deryle.com



**Cours pour tous les niveaux**  
Équitation classique  
Chasseur / Sauteur / Dressage

**Lessons for all levels**  
Hunter / Jumper / Dressage

*Bienvenue aux débutants ! Beginners welcome !*

[hemmingfordequestrian.com](http://hemmingfordequestrian.com)



**Club Sportif & Champêtre Hemmingford**  
Hemmingford Sport & Country Club  
313 Route 219, Hemmingford

**Christian Hamel**  
Directeur général - General Manager  
Poste 222 / Ext. 222  
[c.hamel@golfhemmingford.com](mailto:c.hamel@golfhemmingford.com)

[www.golfhemmingford.com](http://www.golfhemmingford.com)

Téléphone  
(450) 247-2445  
Ligne de Montréal  
(514) 866-6004  
Télécopieur  
(450) 247-3151



## SHOPPING LOCALLY AND REGIONALLY IS GOOD FOR EVERYBODY !

### LET'S ENCOURAGE OUR ADVERTISERS

*Ginette Bars, translation Sheila Lord*



The Hemmingford Sport and Country Club came into being in 1965, thanks to the vision of a group of local citizens. With a nine-hole course, it immediately became popular, and this non-profit organisation was soon able to expand. Today there are two 18-hole courses as well as an excellent practice green. The services it offers are many and include a spacious terrace, a boutique, lessons given by an on-staff Pro, showers, cloakrooms, restaurant, reception area, tournaments, and more.

### Hemmingford Sport and Country Club

Two local leagues, one for men and one for ladies, organize weekly golf tournaments which encourage participants to keep fit and also enjoy an active social life.

This organization has contributed to the growth of the local economy by enabling golfers from other regions to discover Hemmingford and by offering full-time and seasonal jobs.

**Information. : 450-247-2445**  
**[golfhemmingford.com](http://golfhemmingford.com)**

### Hemmingford Equestrian Centre

The Hemmingford Equestrian Center offers horse riding enthusiasts a complete range of exceptional services for both horse and the rider, whether novice or experienced.

Horses are boarded in large 14 ft x 14 ft rubber-matted stalls; a shower stall with hot and cold water is available. Daily turn-out in outdoor paddocks is provided, as well as care and close supervision twenty-four hours a day.

Riders have the benefit of a heated indoor arena, a 100 ft by 200 ft outdoor arena, grass ring and access to riding trails. In addition individual lockers are available in the tack room, and a comfortable club house equipped with WIFI and Bell Express Vue, is at their disposal.

The centre specializes in hunt seat equitation, jumping and dressage. Qualified instructors offer lessons to clients of all ages. Two sessions of daycamp will be offered this summer. Contact us for more information.



**Information: 450-247-3707 / 514 231-9009**  
**[hemmingfordequestrian.com](http://hemmingfordequestrian.com)**



**DERYtelecom turns 60 in 2014 and is still very trendy!** The residential and commercial cable provider specializes in digital television, high speed Internet and phone services offered in 15 municipalities across Montérégie.

Also established in the Saguenay-Lac-Saint-Jean, Charlevoix, Portneuf and Lower-St-Lawrence regions, it delivers 50,000 services to its customers.



This regional business creates jobs all across its territories. Local technicians ensure the quality of our network and offer service follow-up to customers where no store is available. DERYtelecom sponsors community initiatives for tens of thousands of dollars each year.

Diversification will continue through enhancement of television products and Internet speeds. The future looks bright for Québec's 3rd cable distributor!

**[derytele.com](http://derytele.com)**

**CENTRE DE SERVICE**

**UNIPNEU**

**MECANIQUE Hemmingford**

*Ici pour vous ! / Here for you !*

**645 Route 219, Hemmingford**  
**450 247-0001**

**Boucherie Viau Inc.**

**Hemmingford, Québec** depuis 1950

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561  
[boucherieviau.com](http://boucherieviau.com)

**Christian Van Winden**

**HORIZON ARBORICOLE**

SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

**450 247-2135**

### DÉBAT SUR LA FORÊT DURABLE À HEMMINGFORD

Au cours de la dernière année, des citoyens de Hemmingford ont été choqués de constater que des boisés de notre région étaient coupés à blanc pour des raisons commerciales. Après quelques recherches, il s'est avéré, qu'à part les réglementations provinciales concernant les milieux humides, les rivières et les cours d'eau, la seule réglementation municipale exige de conserver une bande de 30 mètres de la limite de l'emprise de la voie de circulation ; une autre de 10 mètres des lignes de terrain au pourtour de l'exploitation. Elle prévoit aussi qu'en cours d'exploitation, l'exploitant doit voir à nettoyer le site des branchilles et débris d'exploitation. Il doit de plus procéder à la plantation d'un nouveau couvert arborescent approprié au type de sol en présence. On ajoute que les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au cas de coupe du couvert forestier en vue d'une mise en valeur agricole du site.

C'est bien connu, nos forêts sont une des principales richesses des paysages d'Hemmingford. On y retrouve des essences communes telles que l'érable à sucre, l'érable rouge (plaine), le frêne d'Amérique, le peuplier faux-tremble, le bouleau gris et le thuya occidental (cèdre). Mais ce qui caractérise notre région, ce sont des essences dites nobles ou plus rares telles que les chênes rouge, blanc et à gros fruits, le noyer cendré, le cerisier tardif, le bouleau jaune (merisier), le hêtre à grandes feuilles, le mélèze, la pruche de l'est et le pin blanc.



Ces forêts sont l'habitat d'une faune diversifiée et elles comportent, notamment, des ères de confinement du cerf de Virginie. On peut aussi y observer le lièvre d'Amérique, l'ours noir, le lynx du Canada, le renard roux, la gélinotte huppée (perdrix), la bécasse d'Amérique, le grand pic, le dindon sauvage, l'hirondelle bicolor, la crécerelle d'Amérique et plusieurs autres, sans compter les nombreux batraciens, grenouilles, salamandres, tortues, etc.

Nos forêts sont aussi les plus importantes du corridor vert du sud de Montréal. Un coup d'œil sur une carte aérienne récente nous le démontre clairement et nous fait réaliser à quel point toute la région métropolitaine a perdu ses poumons naturels et repose sur ces dernières parcelles de couvert forestier pour lui permettre de mieux respirer. Sommes-nous tous conscients du patrimoine naturel qui nous entoure et du risque que nous courons en détruisant nos forêts?

Face à cette problématique, quelques membres du comité d'environnement de Hemmingford ont été désignés pour trouver des solutions. Comme moyen d'action, nous avons choisi la collaboration avec l'administration du canton de Hemmingford.

Une recherche auprès d'autres municipalités et MRC a été faite et un exemple de politique a été fourni à la municipalité. Cette politique, tout en permettant aux producteurs forestiers de continuer à retirer un revenu de l'exploitation forestière, devrait assurer la pérennité de cette ressource pour les générations à venir.

Un outil tel que le Plan d'Aménagement Forestier (PAF), serait fortement suggéré lorsqu'il est question d'exploiter commercialement un boisé. Cet outil permet de mieux connaître les composantes forestières et fauniques de chaque boisé et encadre les opérations d'exploitation de façon à préserver le patrimoine forestier collectif. Nous misons aussi sur l'éducation des petits propriétaires de forêts

privées afin de leur donner des idées et les soutenir dans leurs projets d'aménagement et d'entretien.

À l'heure actuelle, afin de répondre aux préoccupations des citoyens, le canton a retenu les services d'un urbaniste pour rédiger un projet de règlement d'encadrement des travaux forestiers. Une fois que ce règlement aura été présenté au conseil municipal du canton, les citoyens pourront en prendre connaissance et se prononcer. Si ce sujet vous intéresse, nous vous invitons à nous écrire ([benoit.bleau@gmail.com](mailto:benoit.bleau@gmail.com)) pour nous faire part de vos idées et préoccupations.

Si l'environnement vous préoccupe, le comité d'environnement de Hemmingford a besoin de vous. Pensez-y, ça prend plus de 100 ans à un arbre pour atteindre la maturité mais ça ne prend que quelques minutes pour l'abattre. Ne laissons pas couper nos forêts n'importe comment; votre implication peut faire la différence!

**Benoît Bleau**  
pour le Comité d'Environnement de Hemmingford

En attendant la suite dans le prochain bulletin, voici quelques pistes à explorer pour avoir des idées : Association du corridor appalachien ([corridorappalachien.ca](http://corridorappalachien.ca)) ; American tree Farm System – ([treefarm.system.org](http://treefarm.system.org)) ; [www.mrn.gouv.qc.ca/maf/mon-arbre.asp](http://www.mrn.gouv.qc.ca/maf/mon-arbre.asp); et un site très intéressant pour constater l'état des forêts à travers le monde [earthenginepartners.appspot.com/science-2013-global-forest](http://earthenginepartners.appspot.com/science-2013-global-forest)

1988

Levier des forces de notre milieu depuis 20 ans

2008

Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

CLD DES JARDINS-DE-NAPIERVILLE  
Centre local de développement

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0  
450-245-7289 • 514-990-5586  
[www.cld-jardinsdenapierville.com](http://www.cld-jardinsdenapierville.com)



## HEMMINGFORD ENVIRONMENT

### SEEKING SOLUTIONS TOWARDS SUSTAINABLE FORESTS IN HEMMINGFORD *Translation, Sheila Lord*

During the past year some Hemmingford citizens have been shocked to find out that some of the wooded areas in our region were clear cut for commercial purposes. After making some enquiries it was discovered that, apart from provincial regulations concerning marshy areas, rivers and streams, the only municipal regulation stipulates that a 30 metre wide strip of trees must be left along the edge of the road and another strip 10 metres wide around the periphery of the site. It also requires the contractor to clear away from the site all branches and other debris resulting from his operation. He must also plant new trees appropriate to the existing type of soil. However, these provisions do not apply in the case of cutting down trees for the purpose of agricultural development of the area.

It is well known that our forests are one of the most important treasures of the Hemmingford countryside. The more common species of tree to be found here are the sugar maple, red maple, Biltmore white ash, aspen, paper birch and white cedar. But what are the most characteristic, so-called noble species in existence in our region are the red oak, white oak, blue oak, butternut, black cherry, yellow birch, American beech, tamarack, Canada hemlock and the white pine.



These forests are the habitat of a variety of animals and they comprise reserves for the white-tailed deer. One can also observe the snowshoe hare, American black bear, Canada lynx, red fox, ruffed grouse, American woodcock, pileated woodpecker, wild turkey, tree swallow, American kestrel and several others, not to mention the variety of amphibians, frogs, salamanders, tortoises, etc.

Our forests are also the most important in the green corridor south of Montreal. This is clearly seen if one looks at a recent aerial map and realizes how much the whole metropolitan region has lost its natural lungs and depends on these remaining areas of wooded land to enable it to breathe better. Are we all aware of the natural heritage surrounding us and of the risk we run if we destroy our forests?

Faced with this problem a few members of the Hemmingford Environment Committee have been nominated to find solutions. As a first move we have chosen collaboration with the Hemmingford Township administration. Other municipalities and the MRC have been consulted and a copy of a policy has been sent to the municipality. This policy both permits forest producers to continue to receive revenue from their forest enterprises and to ensure the sustainability of this resource for generations to come.

In the event of the commercial development of a wooded area, a tool such as the Plan d'Aménagement Forestier (PAF) could be a future option, as it helps to define the varieties of trees and animals which are to be found in each wooded area and also contains commercial operations so as to preserve our collective heritage. We are also looking to inform private forest owners so

as to offer them ideas and support them in their projected management and maintenance.

At the present moment in order to reply to citizens' concerns, the Township has retained the services of an urbanist to prepare a draft regulation for all forest work. As soon as his regulation has been presented to the Township municipal council, citizens will be able to learn more about it and express their opinions. If this subject is of interest to you, you are invited to write to us at

(benoit.bleau@gmail.com) to let us know your ideas and concerns. If the environment preoccupies you, the Hemmingford Environment Committee needs you. Think about it, it takes more than 100 years for a tree to reach maturity but it only takes a few minutes to chop it down. Don't allow our forests to be cut down irresponsibly; your involvement can make a difference

*Benoît Bleau for the Hemmingford Environment Committee*

This discussion will be continued in the next edition of the Bulletin. Meanwhile here are some leads for you to follow: Appalachian Corridor Association (corridorappalachien.ca); American Tree Farm System (treefarmssystem.org); <https://www.mrn.gouv.qc.ca/maf/mon-arbre.asp>; and the following site is very interesting and deals with the state of forests all over the world: [earthenginepartners.appspot.com/science-201-global-forest](http://earthenginepartners.appspot.com/science-201-global-forest)



**Desjardins**  
Caisse des Seigneuries  
de la frontière

Siège social Napierville  
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0  
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services  
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

**Avez-vous un plan pour réaliser vos projets ?**  
Prenez vos finances en main en venant rencontrer l'un de nos conseillers !

**Do you have a plan to carry out your projects?**  
Take charge of your finances by meeting one of our financial advisors!

**1 800 CAISSES**  
[desjardins.com/caiseseigneuriesdelafrontiere](http://desjardins.com/caiseseigneuriesdelafrontiere)

## SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

### CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS

tous les vendredis matin de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford.

### SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d'Action Bénévole «Au Coeur du Jardin» inc.

Contactez Madame Hélène Mathys, du point de Service Hemmingford, 450-247-2893.

### POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450-247-3330, Janice Greer 450-247-2376 ou Debbie Beattie 450-247-2977

### COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 9h à 13h.  
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 ou Georgette Laberge 450-247-2949

## BABILLARD COMMUNAUTAIRE

### Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et de cribbage sont bienvenus les lundis à 13h et les mercredis à partir de 19h : 2 \$.  
Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, réunions, réceptions ou autres activités.  
Info : Mme McKough, au (450) 247-2498

### La LÉGION de HEMMINGFORD

**28 juin** - Poulet BBQ - 17h  
**12 juillet** - Tournoi de golf  
**26 juillet** - Poulet BBQ - 17h  
**10 août** - Cérémonie des Gardiens de la paix des NU - 14h au cénotaphe

### ÉGLISE UNIE ST-ANDREW'S

**le 28 juin** de 9h30 à 11h30  
Pause Café - Bienvenue à tous

### LA MAISON DES JEUNES

#### Heures d'ouvertures pour l'été

à partir du 23 juin  
lundi, mardi : 13h - 19h  
mer., jeu., ven. : 13h - 22h  
**Lave-auto tous les jeudis de 5h à 21h**  
dans le stationnement public du village.  
Remis en cas de pluie. Argent ramassé pour les activités de la MDJ.

## DANSE

### Cours d'été à Hemmingford l'Église Unie

le mardi (Lexis)

Hip-Hop débutants : 18h - 19h

le mercredi (Kim)

Contemporain débutants 18h30-19h30

Hip-Hop avancé 19h30-20h30

Pour plus d'information:

Kim Guerin 438 870-6221

Lexis Beattie, lexisbeattie@hotmail.com

Les cours commencent la semaine du

16 juin : \$55 ou 2 cours \$100

Les élèves vont participer au spectacle "Voices for Heshima" en mi-août

### Camping Canne de Bois Événements



**21 juin**

St-Jean - Baptiste

Musique, Danse, Feux d'artifice



**19 juillet**

60ième anniversaire du camping.

Souper Mechoui et danse

avec le groupe

The 4 Bagners - 18\$.

**19 juillet**

Repas pour Tournoi de Golf

Info: Johanne 450-247-2031

### Ambiance Café

18h30 - 21h

**21 juin** - Vieux Couvent

Info : Jean Merlin 450 247-2475



### Il s'appelle Charlie!

Jeune mâle d'un an (Mélange: Labrador, Border Collie, Golden et +), calme, très affectueux, et aimant la campagne et l'action. Opéré, vacciné et sait rester longtemps seul dans une maison. Nous lui cherchons une famille pour un mois, du 22 juin au 23 juillet, avec possibilité, par la suite, d'adoption si affinités réciproques. Si vous cherchez un compagnon fidèle et un bon protecteur, contactez-nous rapidement.

Rozen 514-834-8230 ou 450-247-0137



**maintenant  
OUVERT!**

Cuisine méditerranéenne & traiteur  
Ouvert tous les jours de 7h à 20h

**306 Route 219 450 247-2600**





## COMMUNITY SERVICES

### BLOOD COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at Hemmingford Recreation Centre.

### LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.  
Please contact Helene Mathys at the Hemmingford office tel. 450-247-2893

### MEALS ON WHEELS

Information : Sandra Dauphinais : 450-247-3330,  
Janice Greer : 450-247-2376 or Debbie Beattie : 450-247-2977.

### ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

544 Frontière, Hemmingford. Mon - Wed : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.  
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450-247-2949

## DANSE 4

### Summer classes in Hemmingford United Church Hall

Tuesdays (Lexis)

Beginner Hip-Hop : 6 - 7pm

Wednesdays (Kim)

Beginner contemporary 6:30 - 7:30pm

Advanced Hip-Hop 7:30 - 8:30pm

For more information:

Kim Guerin 438 870-6221

Lexis Beattie, lexisbeattie@hotmail.com

Classes start the week of June 16

\$55 or 2 courses for \$100

Students will participate in "Voices for Heshima" show in mid August

### Camping Canne de Bois Events

June 21

St-Jean Baptiste

Music, Dance, Fireworks

July 19

60th anniversary of the campground.

Souper Mechoui with dancing  
to The 4 Bagners - 18\$.

July 19

Golf Tournament meal

Info: Johanne 450-247-2031

### Coffee House

6:30pm - 9pm

Old Convent

June 21

Info : Jean Merlin 450 247-2475



## COMMUNITY BILLBOARD

### The Old Convent – Reminder

Card players meet Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & cribbage. \$2.

Everyone is welcome.

The Old Convent is available, at low cost, for use for meetings, receptions or other activities

Info: Mrs. McKough, (450) 247-2498

### ROYAL CANADIAN LEGION

June 28 - Chicken BBQ - 5pm

July 12 - Legion Golf Tournament

July 26 - Chicken BBQ - 5pm

Aug. 10 - UN Peacekeepers  
Ceremony, Cenotaph - 2pm

### ST-ANDREW'S UNITED CHURCH

June 28, 9:30am - 11:30am

Coffee Party / Everyone welcome!

### THE MAISON DES JEUNES

Summer hours starting June 23rd

Mon. Tues : 1pm - 7pm

Wed. Thurs. Fri. : 1pm - 10pm

### Car wash on Thursdays 5pm to 9pm,

parking lot behind the post office, in case of rain cancelled until the next Thursday. Money collected for outings, activities for teens of the MDJ. (450) 247-0148.



Mediterranean cuisine & catering  
Open every day 7am to 8pm

306 Route 219 450 247-2600

### Meet Charlie!

Young 1 year old male (mix: Labrador, Border Collie, Golden and +), calm, very affectionate, likes open spaces and action. Has been neutered, vaccinated and is used to being alone many hours at home. We need to find him a family for one month, from June 22th to July 23rd, with an option, after that, to adopt him if there is mutual affinity. If you are looking for a loyal companion and good protector, call us.

Rozenn at 514-834-8230 or 450-247-0137



Vente et réparation  
Réseautique  
Cours et formation  
Service à domicile

4, Van Vliet  
Lacolle, Qc  
450 246-0033  
www.cyberstyle.ca

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance    Chapelle • Chapel    Prerangement

**Succursales :**

- Lacolle
- Saint-Édouard

**Bureau :**

• Saint- Michel (récemment rénové)

• Hemmingford (récemment rénové)

514, Champlain, Hemmingford

**450.246.3988**

## DATES À RETENIR

<b>21 juin</b>	Fête/St-Jean, Camping Canne de Bois
<b>21 juin</b>	Ambiance Café - 18h30
<b>28 juin</b>	Pause Café - St-Andrew - 9h30
<b>28 juin</b>	Légion - Poulet BBQ - 17h
<b>1 juillet</b>	Fête du Canada, Centre Récréatif, 13h
<b>7 juillet</b>	Réunion du Conseil du Canton - 20h
<b>8 juillet</b>	Réunion du Conseil du Village - 20h
<b>12 juillet</b>	Légion - tournoi de golf
<b>19 juillet</b>	60 ans / Camping Canne de Bois, méchoui
<b>19 juillet</b>	Repas/tournoi de golf- Camping Canne de Bois
<b>26 juillet</b>	Légion - Poulet BBQ - 17h
<b>26-27 juillet</b>	Compétition Western/Levie Performance Horses
<b>4 août</b>	Réunion du Conseil du Canton - 20h
<b>5 août</b>	Réunion du Conseil du Village - 20h
<b>10 août</b>	Légion - Cérémonie - Cénotaphe - 14h
<b>16-17 août</b>	Exposition/Art, Église Unie, 10h

## DATES TO REMEMBER

<b>June 21</b>	St-Jean Celebration, Camping Canne de Bois
<b>June 21</b>	Coffee House - 6:30 pm
<b>June 28</b>	Coffee Party -St-Andrew - 9:30 am
<b>June 28</b>	Legion - BBQ Chicken - 5 pm
<b>July 1</b>	Canada Day, Recreation Centre, 1 pm
<b>July 7</b>	Township Council Meeting - 8 pm
<b>July 8</b>	Village Council Meeting - 8 pm
<b>July 12</b>	Legion - Golf Tournament
<b>July 19</b>	Camping Canne de Bois, 60th, mechoui
<b>July 19</b>	Camping Canne de Bois / Golf tourn. dinner
<b>July 26</b>	Legion - BBQ Chicken - 5 pm
<b>July 26-27</b>	Western Competition/Levie Performance Horses
<b>August 4</b>	Township Council Meeting - 8 pm
<b>August 5</b>	Village Council Meeting - 8 pm
<b>August 10</b>	Legion - Celebration- Cenotaphe - 11 am
<b>August 16-17</b>	Art Expo, United Church, 10 am

### Prochaine parution

Date de tombée 1 août 2014

Date de distribution 19 août 2014

infohemmingford@gmail.com

450-247-2479

### Tirage - Distribution

Info Hemmingford est une publication bimestrielle, tiré à 1 375 exemplaires. Le journal est distribué gratuitement aux résidents de Hemmingford ainsi qu'à ceux du chemin Roxham à St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford est distribué par Postes Canada et est aussi disponible en format pdf sur le site [www.hemmingford.info](http://www.hemmingford.info)

### Mission

Info Hemmingford se veut un outil rassembleur et de développement durable communautaire autant pour les secteurs environnement, économique, culturel, patrimoniale que social.

### Politique d'édition

Info Hemmingford offre aux organismes communautaires sans but lucratif dûment incorporés, ayant un emplacement à Hemmingford ou se déplaçant sur son territoire pour y fournir des services, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Les citoyens et entreprises locales peuvent soumettre des textes, ils seront publiés selon l'espace disponible. Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement que les textes soumis soient en français et en anglais. Info Hemmingford se garde le privilège de modifier ou écourter un texte et refuser de publier des articles non signés ou à caractère polémique ne respectant pas les objectifs du journal. L'auteur d'un texte assume l'entière responsabilité de ses écrits et du matériel qu'il fournit pour publication.



### L'équipe - The team



### Membres du conseil d'administration

#### Board of directors :

Benoît Bleau, président-trésorier

Michel Lefebvre, vice-président

Chantal Lafrance, secrétaire

#### Coordination, Distribution, Publicité :

Ginette Bars, directrice générale et agente de développement des affaires,  
g.bars1@hotmail.com

#### Réalisation graphique / Graphic design :

Helga Sermat, infohemmingford@gmail.com

#### Webmestre / Webmaster : Benoît Bleau

#### Chroniques - révision - traduction

#### Articles - proof-reading - translation :

Ginette Bars, Benoît Bleau, Mary Ducharme, Norma A. Hubbard, Comité de la Bibliothèque de Hemmingford, Chantal Lafrance, Sheila Lord, Mary Strate, Hélène Gravel, Mario Leblanc.

#### Collaborateurs / Collaborators :

Nos nombreux collaborateurs varient d'une édition à l'autre, Info Hemmingford les remercie chaleureusement pour leur précieuse participation.

Our many collaborators vary from one edition to another, Info Hemmingford gratefully acknowledges their valuable participation.

### Next edition

Deadline August 1, 2014

Distribution date August 19, 2014

infohemmingford@gmail.com

450-247-2479

### Distribution

Info Hemmingford is published every two months, 1 375 copies printed, and distributed free of charge to residents of Hemmingford as well as to residents of Roxham Road, St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford is delivered by Canada Post and is also available as a pdf file at [www.hemmingford.info](http://www.hemmingford.info)

### Mission

Info Hemmingford is a medium for unifying the community and for promoting sustainable development in the community in all sectors including the environment, the economy, culture, heritage and social matters.

### Editorial policy

Info Hemmingford is offered free of charge to registered non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, citizens and local businesses are able to submit articles for publication. Being a multicultural community we strongly suggest that all texts be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

Info Hemmingford reserves the right to modify or shorten a text and to refuse to publish unsigned or controversial articles. Contributors are wholly responsible for texts and material submitted.